

## LIITE 4

### KÄÄNNÖSPALKKIOT 1.1.2018 ALKAEN

(Huom. tariffi sisältää 8 %:n ns. ristiinkäyttökorvauksen sekä 1 %:n nettikorvauksen)

#### 1

#### Käännöspalkkiot

Palkkion perustana käytetään joko normaaliliuskaa tai televisioruutuun tekstitettävissä ohjelmissa repliikkiliuskaa.

Normaaliliuskassa on 28 aloitettua riviä. Näiden tulee täyttää vähintään 26 kokonaista riviä, jonka pituus on 50 lyöntiä.

Repliikkiliuskassa on vähintään 20 tekstitysohjelmalla kirjoitettua repliikkiä.

Palkkion ryhmittely:

<b>Kotimaiseen</b>	<b>normaaliliuska/euro</b>	<b>repliikkiliuska/euro</b>
englannista, norjasta, ranskasta, ruotsista, saksasta, suomesta ja tanskasta (palkkiokoodit: normaaliliuska 412Y Ts ja 410Y H repliikkiliuska 415Y Ts ja 417Y H)	24,68	16,90
espanjasta, portugalista, italiasta ja venäjältä tai muusta edellä mainitsemattomasta kielestä (palkkiokoodit: normaaliliuska 413Y Ts ja 411Y H repliikkiliuska 416Y Ts ja 418Y H)	27,54	18,78
<b>Kotimaisesta</b>		
englanniksi, norjaksi, ranskaksi, saksaksi ja tanskaksi (palkkiokoodit: normaaliliuska 420Y H repliikkiliuska 425Y Ts ja 427Y H)	31,17	21,22
espanjaksi, portugaliksi, italiaksi ja venäjäksi tai muulle edellä mainitsemattomalle kielelle (palkkiokoodit: normaaliliuska 421Y H repliikkiliuska 426Y Ts ja 428Y H)	34,29	23,44

Televisio-ohjelmien käännöspalkkioon sisältyy normaali aineistoon tutustuminen, oikoluku sekä tarkistuskatselu. Mikäli kääntäjällä on käytettävissään toisen tekemä valmis käännös, kääntäjän palkkio on vähintään 50% tämän sopimuksen mukaisista palkkioista.

Käännöstyön liuska- ja työstöpalkkio on vähintään 86,47 euroa. Mahdolliset kiire-, poiminta- ja vaikeuslisät maksetaan vähimmäispalkkion lisäksi. Mikäli samalla käyntikerralla hoidetaan useampien ohjelmien ennakkokatselu ja oikoluku, maksetaan kuitenkin vain yhdestä käännöstyöstä vähimmäispalkkio.

Sekä selostusta että ruututekstitystä vaativien ohjelmien selustusosasta maksetaan normaaliliuskapalkkioiden ja tekstitysosasta repliikkiliuskapalkkioiden mukaan.

## **2 Lisät**

Lisät lasketaan aina korottamattomasta palkkiosta. Lisiä ei oteta huomioon uusintapalkkiota laskettaessa.

### **2.1 Vaikeuslisä 440Y**

Lisäpalkkiota maksetaan 30–50 % siitä osasta ohjelmaa, jonka käännöstyö sisältää poikkeuksellisen paljon teknistä, juridista tai tieteellistä sanastoa tai lauluja tai sanaleikkejä tai on runomuotoista, murretta tai slangia. Palkkiokoodi on 440Y.

Vaikeuslisästä on aina sovittava erikseen työnantajan kanssa mahdollisimman aikaisessa vaiheessa, joka tapauksessa ennen palkkion lähettämistä.

Tarvittaessa yhtiö hankkii ja kustantaa kääntäjän avuksi asiantuntijan.

### **2.2 Kiirelisä 441Y**

Jos käännös on yli 6 normaaliliuskaa tai yli 9 repliikkiliuskaa arkivuorokautta (maanantai-perjantai) kohti, niin ylimenevältä osalta maksetaan kiirelisää 50 %. Palkkiokoodi on 441Y.

Käännöstyö alkaa, kun materiaali on käytettävissä.

## 2.3

### Poimintalisä 445Y

Kun käännettävä teksti puuttuu osittain tai kun ohjelmassa puhuttu ääni on erikielistä kuin käytettävissä oleva teksti, maksetaan puuttuvalta osalta äänen poimimisesta 30 % lisäpalkkiota.

Ku käännettävä teksti puuttuu kokonaan, maksetaan lisäpalkkiota selostustekstien osalta 40 % sekä dialogimuotoisten tekstien osalta 50 %.

Palkkiokoodi on 445Y.

### 3. Tekstin poimiminen 451Y

Mikäli kääntäjä suorittaa pelkästään tekstin poimimisen äänestä, on palkkio vähintään 50 % vastaavasta käännöspalkkiosta. Palkkiokoodi on 451Y.

### 4. Televisio-ohjelman käännökseen liittyvä työstäminen

Televisio-ohjelman käännökseen liittyvästä työstämisestä maksetaan palkkiota seuraavasti:

a. Dubatusta ohjelmasta 20,30 euroa liuskalta (sisältää vaikeuslisän; palkkiokoodi 460Y)

b. Spiikatusta ohjelmasta 15,68 euroa liuskalta (palkkiokoodi 461Y)

c. Tekstitetystä ja ajastetusta ohjelmasta

1–9 liuskalta 10,51 euroa (palkkiokoodi 465Y)

10–19 liuskalta 8,40 euroa (palkkiokoodi 466Y)

20– liuskalta 6,98 euroa (palkkiokoodi 467Y)

## 5. Tuntityöt 470Y

Dubbauksen ohjaus ja sekuntilistan laatiminen ajoitusta varten, joista palkkio maksetaan kuitenkin vähintään kolmelta tunnilta.

Tuntikorvausta maksetaan

- käyttöhäiriötilanteessa odotusajalta
- muulta sovitulta odotusajalta

15,43 euroa tunnilta

- sekä muulta tilaajan edellyttämältä työltä, johon ei voida soveltaa tämän työehtosopimuksen mukaista palkkioperustetta, sopimuksen 15§ mukaisesti

21,50–24,50 euroa tunnilta

Palkkiokoodi on 470Y.

## 6

### Verkkotekstien kääntäminen

Verkossa julkaistavien uutisten ja vastaavien asiategstien käänköspalkkiota määriteltäessä normaaliliuskan pituudeksi katsotaan 1560 merkkiä mukaan lukien välilyönnit. Normaaliliuska voi sisältää enintään kaksi erillistä käännöstekstiä.

Normaaliliuskan palkkio on sama kuin kohdassa 1. Palkkio maksetaan alkavalta liuskalta. Käännöstyön vähimmäispalkkio on niin ikään kohdan 1 mukainen. Palkkiota korotetaan tarvittaessa kohtien 2.1 ja 2.2 mukaisilla lisillä.

## 7

### Palkkiolomakkeen toimittaminen

Kääntäjän on toimitettava palkkiolomake työnantajalle 14 päivän kuluessa käännöksen toimittamisesta.

## 8

### Viivästyminen

Mikäli työ näyttää viivästyvän, pyrkivät kääntäjä ja työnjakaja ensisijaisesti sopimaan uuden määräajan. Ellei poikkeavasta toimitusajasta päästä sopuun työnjakajan kanssa tai ellei freelanceria ole kohdannut sairastuminen, oman lapsen sairastuminen, yllättävä hätätapaus perhepiirissä tai pakottava este (ns. force majeure), voidaan palkkiosta vähentää 10 % jokaiselta alkaneelta 48 tunnin jaksolta, jolla kääntäjä viivästyy sovitusta määräajasta.